



ख्वाजा मुईनुद्दीन चिश्ती भाषा विश्वविद्यालय, लखनऊ
Khwaja Moinuddin Chishti Language University, Lucknow



DEPARTMENT OF ARABIC
KHWAJA MOINUDDIN CHISHTI LANGUAGE UNIVERSITY
LUCKNOW, U.P. (INDIA)



M.A. Arabic

Course Structure (Study & Evaluation Scheme)

Regulation 2022

As per

National Education Policy-2020

(Effective from the Session: 2023-24)



1. Introduction:

M.A. Arabic is a two years PG program that deals with the main areas of Arabic literature which includes culture, history, arts, epics, stories, philosophy, history, technology, dialects with a strong foundation towards the literature department. Master of Arts in Arabic course offers candidates to set up a career in various areas of Academic Institutions, Education & Research Institutes, Translation Agency, Publishing Houses, Tourism Agency, Embassy, Customer Support, Product Based Companies, etc.

Regulations:

1. Applicability

These Regulations shall apply to the Master of Arts (M.A.) in Arabic programme from the session 2022-23.

2. Minimum Eligibility for Admission

The Basic qualification for admission will be:

- i. A three/four years Bachelor's degree or its equivalent in the concerned subject.
- ii. A three/four years Bachelor's degree or its equivalent with Arabic subject as Subsidiary/ Generic.
- iii. Bachelor's degree or its equivalent in any discipline from Arab Universities/ Foreign Universities.
- iv. A three/four years Bachelor's degree or its equivalent in any discipline along with Alimiat/Fazilat/ its equivalent.
- v. A three/four years Bachelor's degree or its equivalent in any discipline with knowledge of Arabic and English at the level of Bachelor Degree/Alimiat/ Fazilat (the knowledge of Arabic and English will be checked through the test conducted by the Department of Arabic).
- vi. The three/four years Bachelor's degree or Bachelor's degree is awarded by a University or Institute established as per law and recognized as equivalent by this University or any university.

3. Method of Examination: Written/Practical- 1/2/3 Sessionals and Term papers + Final.

4. Minimum passing marks: 40 % in internal and 40% in external.

5. Programme Objectives

- To make Arabic literature and Arab culture accessible to a wider body of postgraduate students.



- To provide the students with an opportunity to get familiar with, among other things, literary theory, translation techniques, the sociology of literature, the social and political dimensions of modern Arabic literature, and different genres and themes of classical, medieval and modern Arabic literature.
- To enable the students to read literature produced across the Arab world and elsewhere to assess their interaction with and reflection of crucial aspects of social and the political life.
- To bring India's significant Arabic literary contribution to limelight.
- To make the students aware of the methods for literary analysis of Arabic texts.
- To promote skills for scientific and critical thought.
- To nurture the communication skills, and enable them for public debates and discussions.
- To instill in their minds the importance of ethics and morality for creating a better society.

6. Programme Outcomes

- How to obtain thorough knowledge of Arabic literature and the literary trends, and make them aware of the Arab life.
- How to relate the development of Arabic literature to world literatures.
- How to deal critically with literary texts and probe their various layers of meanings, relate them to the context and the culture from which they emerged, place them within the development of the genres, movements, trends.
- How to read, translate and critically assess Arabic literary texts in the original language and how to conduct a critical appraisal of the text.
- How to improve language skills and interpreting techniques.

7. Specific Programme Outcomes

- Equipping the students to broaden their intellectual horizons of Arabic literature and enable them to read and analyse the literary texts.
- Enhancing the ability to communicate properly in Arabic and English.
- Providing a solid foundation in the field of translation studies, and an excellent professional training for careers in the fields of translation and interpretation, media, management, hospitality, health, intelligence agencies and the corporate sectors.
- Introducing the students to new literary schools and trends in Arabic literature.
- Assessing the influence of western literature and culture on the Arabic literature and culture.
- Evaluating the conflicting values of traditionalism and modernism in contemporary Arabic.
- Surveying the development of Arabic Language and Literature in India: contributions of notable Arabic institutions, pioneer Arabic scholars in India and their works.
- Understanding literary development as cultural and communicative events in different periods.
- Evaluating political and cultural dimensions in the history of modern Arab world.
- Studying different methods of research and analytical techniques and make them understand how to prepare a research paper scientifically.



- Estimating the scope of fiction and drama in modern Arabic literature.
- Studying the evolution of women's writing in Arabic.

8. Course Structure

The course structure of the M.A. in Arabic programme shall be as under:



M.A. Arabic (IIIrd Sem)

Semester III											
S.N	Course Type	Subject Code	Title of the Paper	Maximum Marks			Credits Allotted				Teaching Hours
....	....	....	....	Internal	External	Total	Lecture	Tutorial	Practical	Total Credits	
1.	Core-9	ARMC-301	Translation: Arabic-English-Arabic	25	75	100	4	1	0	5	05
2.	Core-10	ARMC-302	Interpretation : Arabic-English-Arabic	25	75	100	0	1	4*2	5	09
3.	Core-11	ARMC-303	A-Indo-Arab literature	25	75	100	4	1	0	5	05
			B- Comparative Literature								
4.	Core-12	ARMC-304	Modern Arabic prose	25	75	100	4	1	0	5	05
5.	SEC	ARMSEC-305	Introduction to Contemporary Arab World	25	75	100	4	1	0	0	05
6.	Industrial Training	ARMIT-306	Industrial Training - Internship for four to six weeks in any Educational Institution/ Madarsa/ Embassy/ Archive/Library/ Translation or Interpretation Centre with its Case Study	75	25	100	0	0	0	4	0
Total				200	400	600	16	5	4	24	29 Hours



SEMESTER-III

COURSE NO.

COURSE TITLE

ARMC-301

Translation: Arabic-English-Arabic Credit: 5

IA Marks: 25, ESE Marks: 75 lectures: 48 Hours, Tutorial: 15 Hours

Course Objectives:

- 1: To impart advanced skills in translation from Arabic-English-Arabic.
- 2: To train the students in simple document translation.
- 3: To make the students aware of the scope of commercial translation.
- 4: To introduce commercial, economic, scientific and medical terminologies in Arabic.
- 5: To familiarize day-to-day conversations in the fields related to commerce and industry.

Details: Under this course, the students will be trained in the translation-Arabic-English-Arabic on varied subjects. The selected texts from Arabic & English will also be taught. The dictation and extensive copy-writing will play an integral part in this course.

Unit- I

Translation

في هذه الوحدة تدرس الأخبار عن العناوين التالية باللغة العربية والإنجليزية:

- العناوين الصحفية.
- الإعلانات التجارية.

- News headlines.
- Commercial Adds.

Unit- 2

Translation

في هذه الوحدة تدرس الأخبار عن العناوين التالية باللغة العربية والإنجليزية:

- الأخبار السياسية.
- الأخبار الاقتصادية.

- Political News.
- Economic News.

Unit- 3

Translation

في هذه الوحدة تدرس الأخبار عن العناوين التالية باللغة العربية والإنجليزية:

- الأخبار الثقافية.
- الأخبار الرياضية.



- Cultural News.
- Sports News.

Unit- 4

Translation

في هذه الوحدة تدرس الأخبار عن العناوين التالية باللغة العربية والإنجليزية:

- أخبار الفن.
- الأخبار التكنولوجية.
- Entertainment news.
- News related to Science and Technology.

Unit- 5 Translation

في هذه الوحدة تدرس الأخبار عن العناوين التالية باللغة العربية والإنجليزية:

- أخبار العالم.
- مقالة صحفية.
- الأخبار القانونية والطبية والهندسية.
- World News.
- Editorial.
- Legal, Medical and Engineering News.

Note: - The faculty is also free to select teaching material/ passages from books, newspapers and magazines with consultation of HoD/In-Charge.

After Completion of the course students will be able to

SN	Course Outcomes:	Bloom's Taxonomy
1.	CO-1: impart advanced skills in translation from Arabic-English-Arabic.	K1,K2
2.	CO-2: train the students in simple document translation.	K2,K3
3.	CO-3: aware of the scope of commercial translation.	K3,K4
4.	CO-4: know commercial, economic, scientific and medical terminologies in Arabic.	K2,K4
5.	CO-5: familiarize day-to-day conversations in the fields related to commerce and industry	K4,K5

Books recommended:

1. SA Rahman: Fann al-Tarjumah.
2. S.A.Rahman: Teach yourself Arabic, Goodword Books, New Delhi.
3. Rafi'el- Imad Faynan: The Essential Arabic.
4. Manzoor Ahmad Khan: Nahwal Insha wat Tarjama.
5. KP Aboobacker: A Handbook of Commercial Arabic, Al-Huda book Stall, Calicut, Kerala.
6. Abdul Hameed V.P: Journal Arabic, Al-Huda Book Stall, Calicut, Kerala, 1996.
7. Moinuddin Azmi: Translation from English to Arabic: Methods and Principles.
8. Basil Hatim: English-Arabic/Arabic-English Translation.
9. Eckehard Schulz: Standard Arabic.
10. Ashfaq Ahmad & others: Certificate in Arabic Language: Listening and Speaking-I-6 (IGNOU).
11. Habibullah Khan: Doroosun Fi Al-Tarjama Al-Suhfiyyah Min Al-Arabiah II Al-Inkelijia, Vol. I & II, Dar Salman Le Al-Taba'a Wa Nashr, New Delhi.
12. Newspaper and journals.

Method of instruction: Class teaching & assignments.

Method of Examination: Written-1/2/3 Sessionals and Term papers+Final (Marks: 25+75=100).



SEMESTER-III

COURSE NO.

COURSE TITLE

ARMC-302

Interpretation: Arabic-English-Arabic (Practical)

Credit: 5

IA Marks: 25, ESE Marks: 75 Practical: 90 Hours, Tutorial: 15 Hours

Course Objectives:

1. To inculcate confidence in the student's mind to communicate boldly.
2. To familiarize with cultural, ethical and epistemological aspects of interpretation practices
3. To improve language skills and interpreting techniques and opening minds to a new culture, improves cross-cultural and intercultural communication.
4. To Strengthen public speaking skills, boosting confidence and helping expand personal horizons so the students can communicate effectively in source and destined language.

Details: The students shall be trained in simultaneous interpretation of general nature in Arabic-English- Arabic. The selected passages from Arabic and English books, newspapers, magazines, audio and video shall be read/showed taught, meaning of difficult word/ expressions on varied subjects will be provided to students to prepare them for interpretation.

Unit-I

Interpretation

في هذه الوحدة تدرس الأخبار عن العناوين التالية باللغة العربية والإنجليزية:

- العناوين الصحفية.
- الإعلانات التجارية.
- News headlines.
- Commercial Adds.

Unit- 2

Interpretation

في هذه الوحدة تدرس الأخبار عن العناوين التالية باللغة العربية والإنجليزية:

- الأخبار السياسية.
- الأخبار الاقتصادية.
- Political News.
- Economic News.

Unit- 3

Interpretation

في هذه الوحدة تدرس الأخبار عن العناوين التالية باللغة العربية والإنجليزية:

- الأخبار الثقافية.
- الأخبار الرياضية.
- Cultural News.
- Sports News.



Unit- 4

Interpretation

في هذه الوحدة تدرس الأخبار عن العناوين التالية باللغة العربية والإنجليزية:

- أخبار الفن.
- الأخبار التكنولوجية.
- Entertainment news.
- News related to Science and Technology.

Unit- 5

Interpretation

في هذه الوحدة تدرس الأخبار عن العناوين التالية باللغة العربية والإنجليزية:

- أخبار العالم.
- مقالة صحفية.
- الأخبار القانونية والطبية والهندسية.
- World News.
- Editorial.
- Legal, Medical and Engineering News.

Note: The faculty is free to select teaching material/ passages from books, newspapers and magazines, audio and video in consultation with HoD/In-Charge.

After Completion of the course students will be able to

SN	Course Outcomes:	Bloom's Taxonomy
1.	CO-1: inculcate confidence in the student's mind to communicate boldly.	K1,K2
2.	CO-2: Familiarize with cultural, ethical and epistemological aspects of interpretation practices	K2,K3
3.	CO-3: Improve language skills and interpreting techniques and opening minds to a new culture, improves cross-cultural and intercultural communication.	K3,K4
4.	CO-4: Strengthen public speaking skills, boosting confidence and helping expand personal horizons so the students can communicate effectively in source and destined language.	K2,K4

Materials Recommended: Al- Riyadh, KSA. Al-Ayyam, Al-Mujtama, Al-Ahram, The Hindu, The Indian Express, Times of India, YouTube & The Daily News etc.

Method of instruction: Language Lab teaching.

Method of Examination: Practical 1/2/3 Sessionals and Term papers+Final (Marks: 25+75=100).



SEMESTER-III

COURSE NO.

COURSE TITLE

ARMC-303 (A)

Indo-Arab Literature

Credit: 5

IA Marks: 25, ESE Marks: 75 lectures: 45 Hours, Tutorial: 15 Hours

Course Objectives:

- 1: To acquire knowledge of the Indo-Arab relation and the development of Arabic language & literature in India.
- 2: To enriched with writings of various Indian Arabic scholars, and their contribution to Arabic literature.
- 3: To understand the style of writings of know towering personalities who enriched the Indo-Arab literature.
- 4: To understand the morals and ethics of Indo-Arab literature.
- 5: To generate skill to make a critical study of the writing of Indo- Arab scholars.

الوحدة الأولى: العلاقات بين العرب و الهند

1. العلاقات العربية الهندية (التجارية والثقافية).
2. نشأة اللغة العربية و تطورها في الهند.
3. إسهامات الهند في الدراسات العربية.

الوحدة الثانية: الآثار المهمة في الأدب العربي الهندي

1. سواطع الإلهام.
2. نزهة الخواطر (الإعلام بمن في تاريخ الهند من الأعلام).
3. تحقيق ما للهند.

الوحدة الثالثة: الآثار المهمة في الأدب العربي الهندي

1. سبحة المرجان في آثار هندوستان.
2. تحفة المجاهدين.
3. أبجد العلوم.

الوحدة الرابعة: دراسة عن كبار الشعراء والكتاب

1. سيد غلام على آزاد البلغرامي.
2. القاضي أظهر المباركفوري.
3. النواب صديق حسن خان.

الوحدة الخامسة: دراسة نقدية

1. المدينة العجمية عند بعثه الرسول: الشاه ولي الله الدهلوي.
2. المنارة تتحدث: العلامة الشيخ أبي الحسن على الندوي.
3. لامية الهند: عبد المقتدر الكندي.



After Completion of the course students will be able to

SN	Course Outcomes:	Bloom's Taxonomy
1.	CO-1: to acquire knowledge of the Indo-Arab relation and the development of Arabic language & literature in India.	K1,K2
2.	CO-2: enriched with writings of various Indian Arabic scholars, and their contribution to Arabic literature.	K2,K3
3.	CO-3: to understand the style of writings of know towering personalities who enriched the Indo-Arab literature.	K3,K4
4.	CO-4: understand the morals and ethics of Indo-Arab literature.	K2,K4
5.	CO-5: to generate skill to make a critical study of the writing of Indo- Arab scholars.	K4,K5

الكتب المقررة:

1. أبو الحسن على الحسني الندوي: المختارات من أدب العرب.
2. نخبة الأدب، جامعة على كره الإسلامية.
3. أبو الحسن على الحسني الندوي: الطريق إلى المدينة.

الكتب المقترحة:

1. البلغرامي: سبحة المرجان في آثار هندوستان.
2. أشفاق أحمد: تطور الآداب العربية ومراكزها في الهند.
3. عبد الحي الحسني: نزهة الخواطر.
4. هندوستان عربوں کی نظر سے.
5. أطهر المبارکفوري: العرب و الهند في عهد الرسالة (ترجمة: عبد العزيز عزت عبد الجليل).
6. القاضي أطهر المبارکفوري: رجال السند و الهند.
7. أشفاق أحمد: النثر العربي المعاصر في الهند.

Method of instruction: Class teaching & assignments.

Method of Examination: Written-1/2/3 Sessionals and Term papers + Final (Marks: 25+75=100).



SEMESTER-III

COURSE NO.

COURSE TITLE

ARMC-303 (B)

Comparative Literature

Credit: 5

IA Marks: 25, ESE Marks: 75 lectures: 45 Hours, Tutorial: 15 Hours

Course Objectives:

- 1: To be acquainted with the concepts of comparative literature and its methodology.
- 2: To understand a broader extend of comparative literature.
- 3: To know the historical back ground of Arabic comparative literature and know the different critical school.
- 4: To evaluate the conflicting values and modern issues in contemporary Arabic Literature and they will be taught the contribution of Orientals to the comparative literature
- 5: To know the important Arabic writers of comparative literature and their contribution to this field.

Unit I

1. Comparative Literature.
2. Definition and Scope.
3. Development of the Discipline.
4. Problems and Methods in Comparative Literature.

Unit II

5. German and French school in comparative literature.
6. American School and new criticism.
7. Comparative literature and the idea of access.

Unit III

1. The Comparative Literature in Arabic Historical background.
2. The world of Modern Arabic literature and its relation with historical school.
3. Marxian School and Critical School.

Unit IV

1. Modern Arabic Literature and Global Issues.
2. Translation into other languages.
3. Orientalism and inter cultural dialogues.

Unit V

1. Muhammad Ghunaimi Hilal.
2. Fuad Al-Mar'a.



3. Saeed Aloosh.
4. Izzuddeen Al Muhasina.
5. Husain Al Khatib.

After Completion of the course students will be able to

SN	Course Outcomes:	Bloom's Taxonomy
1.	CO-1: acquainted with the concepts of comparative literature and its methodology.	K1,K2
2.	CO-2: understand a broader extend of comparative literature.	K2,K3
3.	CO-3: know the historical back ground of Arabic comparative literature and know the different critical school.	K3,K4
4.	CO-4: evaluate the conflicting values and modern issues in contemporary Arabic Literature and they will be taught the contribution of Orientals to the comparative literature	K2,K4
5.	CO-5: know the important Arabic writers of comparative literature and their contribution to this field.	K4,K5

Recommended Books:

1. Hussam Al Khateeb: Comparative literature: History and major issues.
2. M.M. Enani: Theories of comparative literature.
3. Karim. M.A: Tharatamya Sahitiyam.

4. عبده عبود: الأدب المقارن مشكلات و آفاق.
5. محمد غنيمي هلال: الأدب المقارن.
6. محمد غنيمي هلال: دور الادب المعاصر في توجيه دراسات الادب العربي المعاصر.
7. حسام الخطيب: آفاق الادب المقارن عربيا و عالميا.
8. طه ندا: الأدب المقارن.

Method of instruction: Class teaching & assignments.

Method of Examination: Written- 1/2/3 Sessionals and Term papers + Final (Marks: 25+75=100).



SEMESTER-III

COURSE NO.

COURSE TITLE

ARMC-304

Modern Arabic Prose

Credit: 5

IA Marks: 25, ESE Marks: 75 lectures: 45 Hours, Tutorial: 15 Hours

Course Objectives:

1. To get thorough knowledge about the development of Arabic prose in modern period.
2. To be aware of different literary trends and genres in modern Arabic literature.
3. To have knowledge of the major traditions of literatures written in modern Arabic, understand literature in its social and cultural contexts.
4. To build a global citizen gifted with life skills, comprehend social issues and become agents in bringing about positive societal transformation.
5. To comprehend the stylistic features of modern Arabic Literature.

الوحدة الأولى:

1. النثر (أقسامه، وخصائصه).
2. الدفين الصغير للمنفلوطي.

الوحدة الثانية:

1. وحي الهجرة للرافعي.
2. فصل من الأيام لطفه حسين (خمس صفحات للجزء الأول)..

الوحدة الثالثة:

1. حكاية من دمع و ابتسام لجيران خليل جيران.
2. همس الجنون لنجيب محفوظ (القصة الأولى).

الوحدة الرابعة:

1. بين الأمس و اليوم لعلي الطنطاوي.
2. في القطار لمحمود تيمور.

الوحدة الخامسة :

1. الشيخ محمد عبده.
2. جرجي زيدان.
3. مصطفى لطفى المنفلوطي.
4. مصطفى صادق الرافعي.



الكتب المقررة:

1. نخبة الأدب، جامعة على كره الإسلامية.
2. أبو الحسن على الحسن الندي: المختارات من أدب العرب.
3. وحي القلم.

After Completion of the course students will be able to

SN	Course Outcomes:	Bloom's Taxonomy
1.	CO1: get thorough knowledge about the development of Arabic prose in modern period.	K1,K2
2.	CO2: aware of different literary trends and genres in modern Arabic literature.	K2,K3
3.	CO3: have knowledge of the major traditions of literatures written in modern Arabic, understand literature in its social and cultural contexts.	K3,K4
4.	CO4: build a global citizen gifted with life skills, comprehend social issues and become agents in bringing about positive societal transformation.	K2,K4
5.	CO5: comprehend the stylistic features of modern Arabic Literature	K4,K5

الكتب المقترحة:

1. حنا الفاخوري: الجامع في تاريخ الأدب.
2. عمر فروخ: تاريخ الأدب العربي.
3. أحمد حسن زيات: تاريخ الأدب العربي.
4. أحمد هيكل: تطور الأدب الحديث في مصر.
1. شوقي ضيف: الأدب العربي المعاصر في مصر.
5. عمر الدسوقي: في الأدب الحديث.
6. Ismat Mahdi: Modern Arabic Literature.
7. M.M. Badawi: Modern Arabic Literature.

Method of instruction: Lectures and assignments.

Method of Examination: Written-1/2/3 Sessionals and Term papers+Final (Marks: 25+75=100).



SEMESTER-III

COURSE NO.

COURSE TITLE

ARMSEC-305

Introduction to Arab World Credit: 00
IA Marks: 25, ESE Marks: 75 lectures: 45 Hours, Tutorial: 15 Hours

Course Objectives:

- 1: To acquire knowledge of the political and social conditions in the modern Arab world
- 2: To observe closely the custom and the culture of Arab World.
- 3: To be familiar with the source of Arab Economy.
- 4: To be familiar with the socio political scenario of Arab world.

Unit-I Introduction

- Introduction to the Gulf countries.
- Historical background of contemporary Arab World.
- Geography and topography of the Arab World.

Unit-II Society and culture

- Gender issue, women, customs and way of life.
- Identity issue.
- Language varieties.

Unit-III Economy and progress

- Survey of the country's economy.
- Description about the Arab nations' agriculture.
- Industry and trade & commerce.

Unit-IV Economy: Other sources

- Energy.
- Transport.
- Tourism.
- Communication.

Unit-V Government and administration

- Political agenda.
- Socio political scenario.
- Government three branches of executive, legislature and judiciary.
- Small sketch of defense affairs.

After Completion of the course students will be able to

SN	Course Outcomes:	Bloom's Taxonomy
1.	CO-1: acquire knowledge of the political and social conditions in the modern Arab world	K1,K2
2.	CO-2: observe closely the custom and the culture of Arab World .	K2,K3
3.	CO-3: familiar with the source of Arab Economy.	K3,K4
4.	CO-4: familiarize with the socio political scenario of Arab world.	K2,K4



Books Recommended:

1. Philip K. Hitti : History of the Arabs.
2. Syed Amir Ali: A Short History of the Saracens.
3. Clement Huart : A History of Arabic Literature.
4. Bernard Lewis: The Arabs in History.
5. Albert Hourani: A History of Arab Peoples.
6. Peter Masfield : A History the Middle East.
7. A. Basheer Ahmad Jamali: Glimpses of Modern Arab World.
8. سهيل طقوش: تاريخ الجزيرة العربية.
9. إسماعيل أحمد ياغي: تاريخ العالم العربي المعاصر.
10. جلال يحيى: المدخل إلى تاريخ العالم العربي المعاصر.

Method of instruction: Lectures and assignments.

Method of Examination: Written-1/2/3 Sessionals and Term papers+Final (Marks: 25+75=100).



SEMESTER-III

COURSE NO.

COURSE TITLE

ARM IT-306

Industrial Training - Internship

Credit: 4

Industrial Training - Internship for four to six weeks in any Educational Institution/ Madarsa/ Embassy/ Archive/Library/ Translation or Interpretation Centre with its Case Study